

Yú T'ohni rã Yuhü

*El  
Alfabeto Otomí  
del Oriente de México*



*Ytí T'ohni ra Yuhu*

EL ALFABETO OTOMI

del Oriente de México

Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con  
La Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D. F. febrero, 1954

## PROPOSITOS

del Alfabeto Otomí del Oriente de México

— — — —

Este abecedario, a un con las cartillas del mismo idioma se ha elaborado a fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla otomí.

Queremos aclarar que la utilización de la lengua indígena en la enseñanza, sólo tiene por finalidad facilitar el proceso de la castellanización. La práctica ha demostrado que los monolingües que se alfabetizan directamente en español no entienden lo que leen. Se espera que sigan más rápido en el camino del alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza.

## ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO

Para aquellas personas quienes no están familiarizadas en el uso de las letras del alfabeto otomí del oriente de México, presentamos estas breves notas explicativas acerca del empleo de algunas letras que son diferentes en sonido de las del español y las cuales no se encuentran en el sistema fonético del mismo.

Vocales nasalizadas:  $\text{ã}$   $\text{ĩ}$   $\text{ũ}$   $\text{ẽ}$ , como en  $\text{ãha}$  dormir;  $\text{hmĩ}$  cara;  $\text{ũ}$  sal;  $\text{ẽhẽ}$  venir. Las cuales se distinguen de las vocales del español por el hecho de que al pronunciarse se utilizan las cavidades bucal y nasal simultáneamente, como en las vocales nasalizadas del francés.

Vocales especiales:  $\text{ɛ}$   $\text{ɯ}$   $\text{ø}$   $\text{ɑ}$ , como en  $\text{thɛqui}$  serrote;  $\text{jɯ}$  frijoles;  $\text{tɔni}$  flor;  $\text{hɑi}$  tierra. La letra  $\text{ɛ}$  se pronuncia como la  $\text{a}$  de inglés en la palabra, cat gato. La letra  $\text{ɯ}$  se pronuncia como u, pero con los labios tirantes en vez de redondeados. La  $\text{ø}$  se pronuncia como la o del danés, como en  $\text{Høne}$  gallina. Esta se pronuncia como o, pero con los labios tirantes en vez de redondeados. La  $\text{ɑ}$  se pronuncia como la a en inglés en la palabra call llama.

La h como en haho zorra; se pronuncia con una ligera aspiración, como la h en inglés.

El signo que se representa en la forma siguiente ' (saltillo) da la impresión de una breve pausa o interrupción dentro de la palabra, compare:  $\text{øte}$  oir; y  $\text{øt'e}$  hacer.

$\text{z}$ , como en zaha luna; se pronuncia como la s de la palabra mismo, asemejándose al zumbido de un abejorro.

$\text{x}$ , como en xaha, tortuga; que se pronuncia como la x de la lengua mejicana, ejem. ixtle, asemejándose al sonido que produce el arranque de un cohete.

$\text{j}$ , como en ja'i persona; pronunciada por algunas personas como la j de español, y por otras como la k usual del inglés, ejem. keep guardar.

$\text{f}$ , como en fani mula; pronunciada por algunas personas más o menos como la pf de Alemán, tal como Kopf cabeza; y por otras como la p usual en el inglés, ejem. pat palmeare.

Los tonos: Hay cuatro tonos, alto, bajo, ascendente y descendente. Las vocales que llevan el signo de tono " se pronuncian en tono alto o ascendente, y las vocales que no llevan este signo se pronuncian en tono bajo o descendente. Pensamos que las gentes de habla otomí puedan distinguir entre vocales de tono alto y ascendente, y vocales de tono bajo y descendente sin ningunos signos de distinción. La vocal final de cada palabra aislada se pronuncia en tono alto.

a

ä

æ

i

ï

o

u

ü

ε

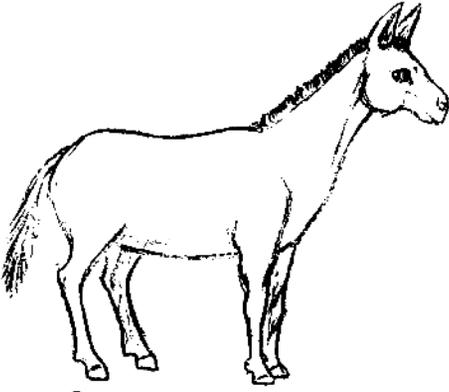
ε

ϑ

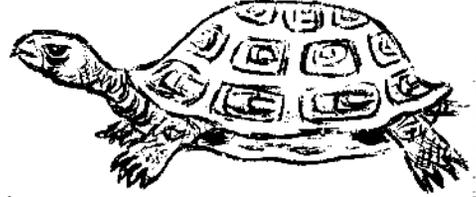
∅

ia

a



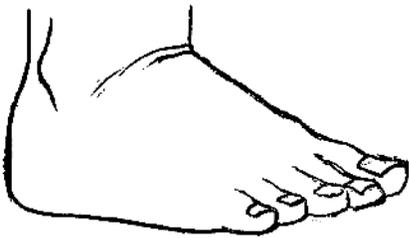
fáni



xáha



axúxi



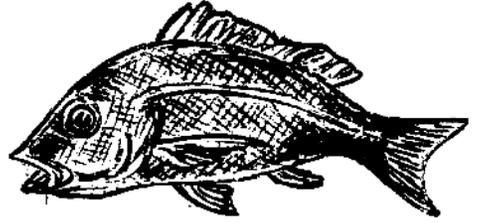
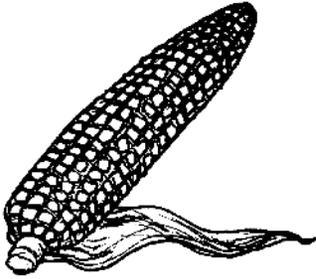
cua



'uata

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

à

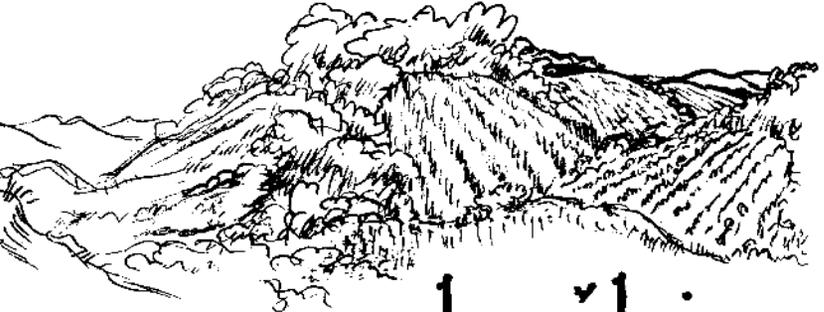


thà

huà



àhà

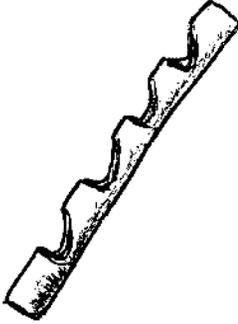


jà'ì

huǎhì

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

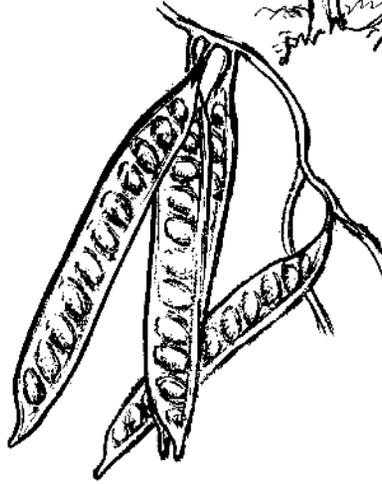
e



'dete



hpe



e



thepe

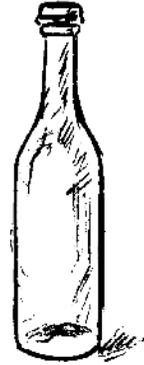


téhe

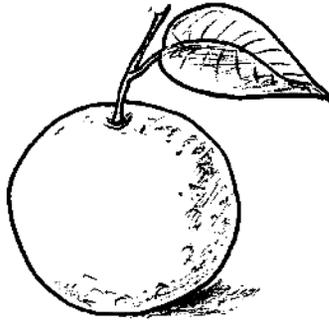
i



hpirpi



xihto



ixi

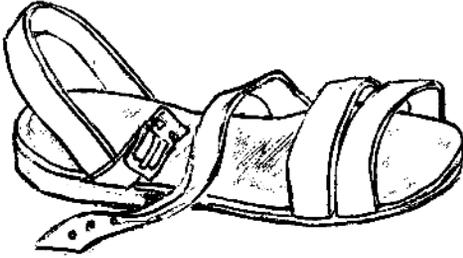


sipi

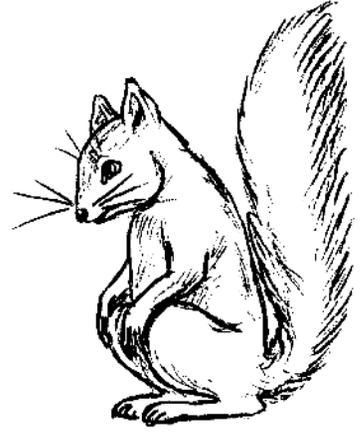


n'i

i



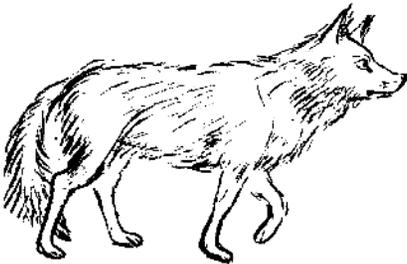
thıxfani



mına



ıta



mı'n'yo

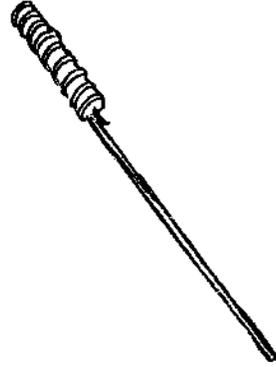


'uıni

0



mbóhi



'yót'ei



ófani



jo

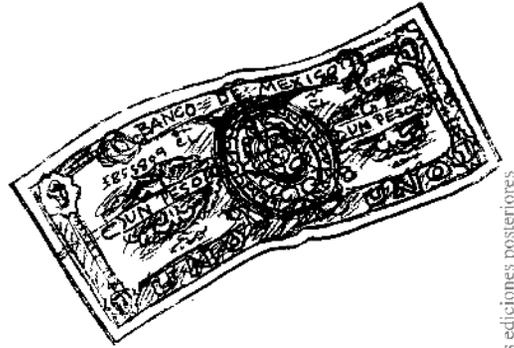


oxt'o

u



túhcu



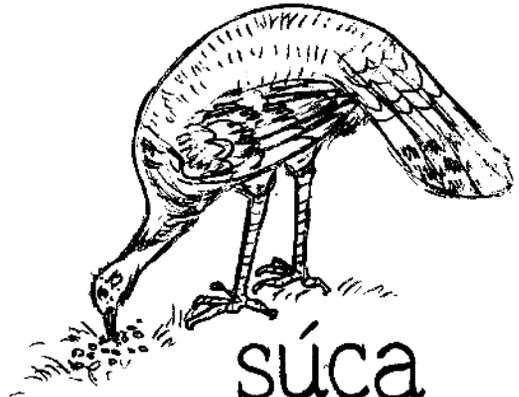
pexu



mbúdu



turu



súca

ұ

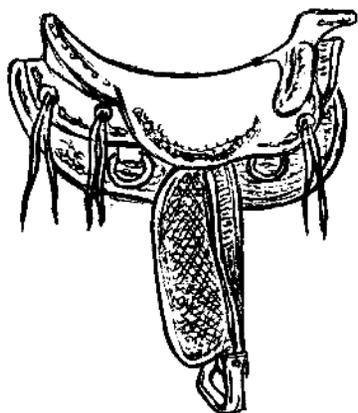


mұ

thұhмә



ұ



nthұts'i

mұza

ε



'uε



huεi



tεnxi

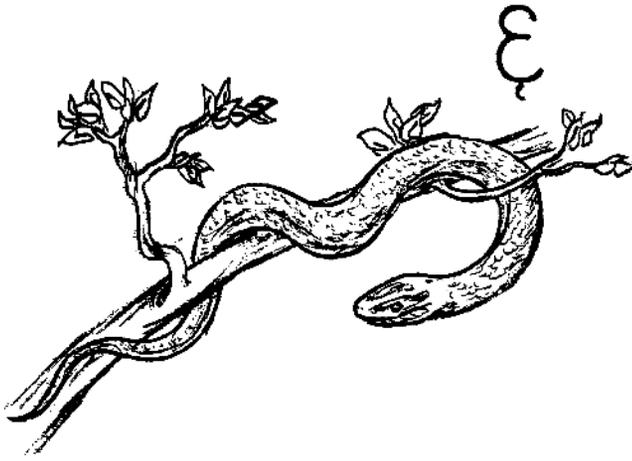


'uére



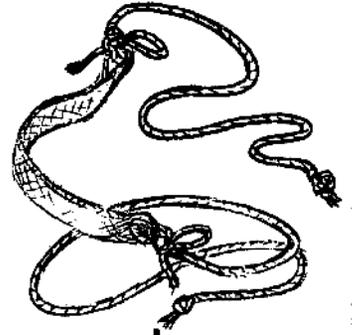
t'εqui

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

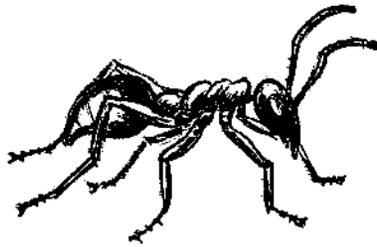


ξ

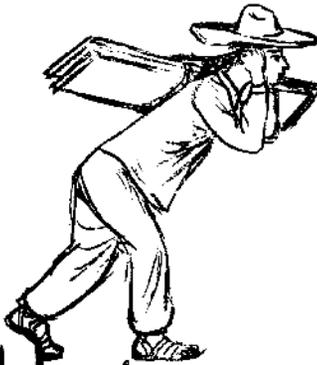
c'εya



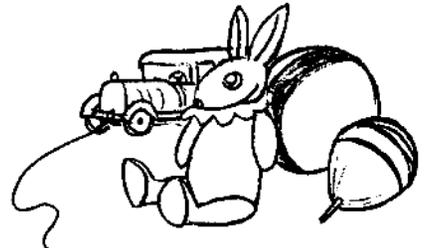
ntε



ε'ts'i

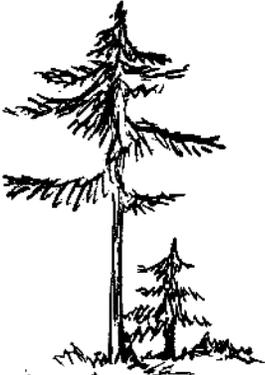


nthεnza



nt'εni

tt



httti



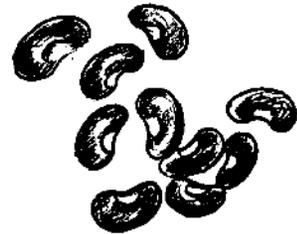
fthi



tt



nsttupa



jt

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

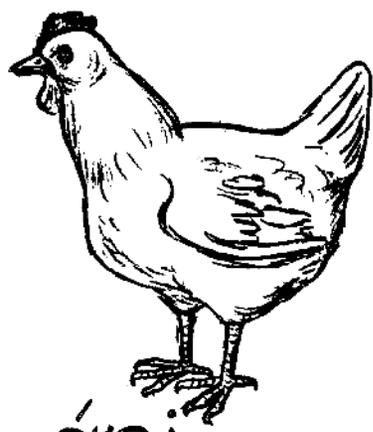
Ø



tøni



t'øhø



øni



htøque



pøc'ua

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.



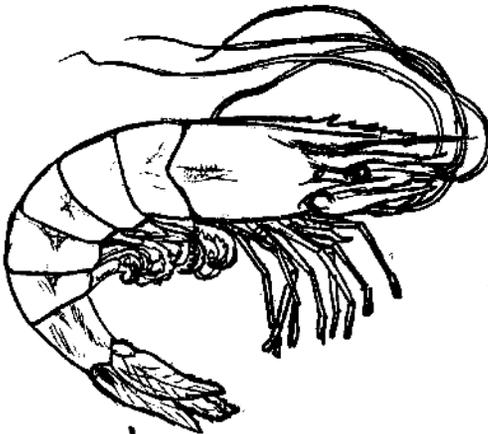
htai

ia

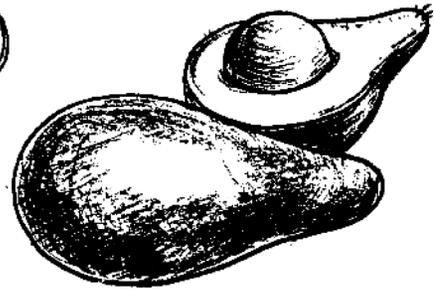


xáta

a

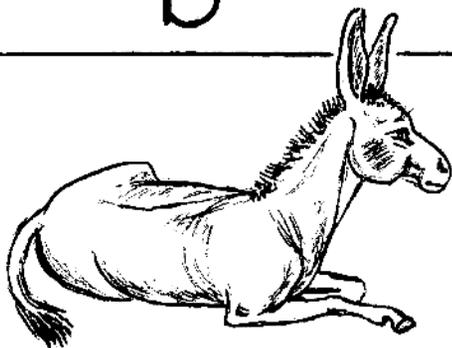


mbai

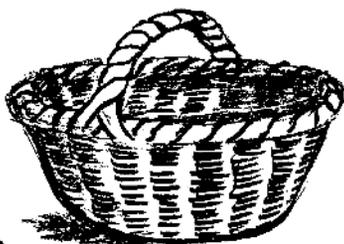


ts'áni

b



búru

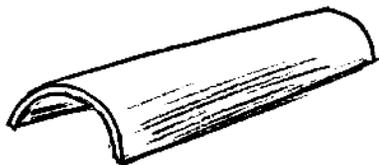


'bøts'e

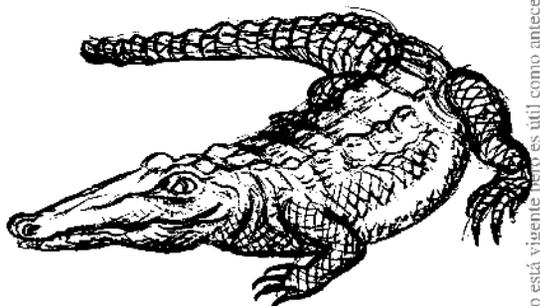


mbixi

c



c'oi



cathe

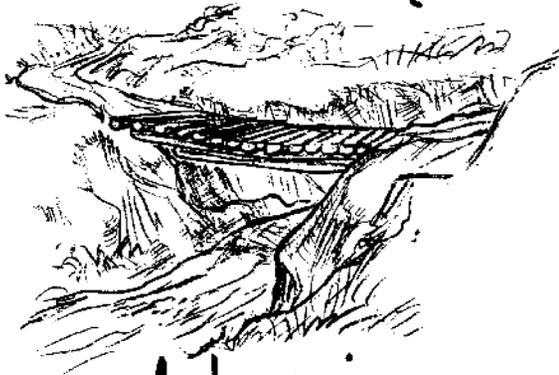


cóto

d



dεthą

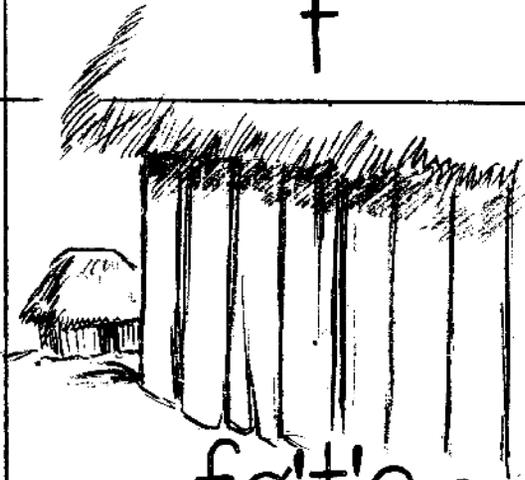


'dani

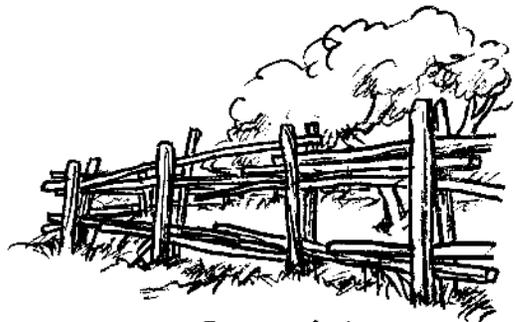


nde

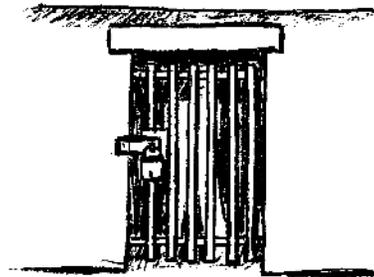
f



fø't'e

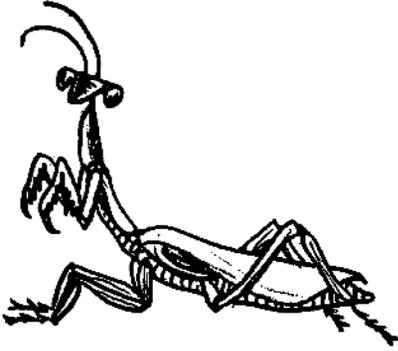


mfø't'e



fāti

h



hánt'uε

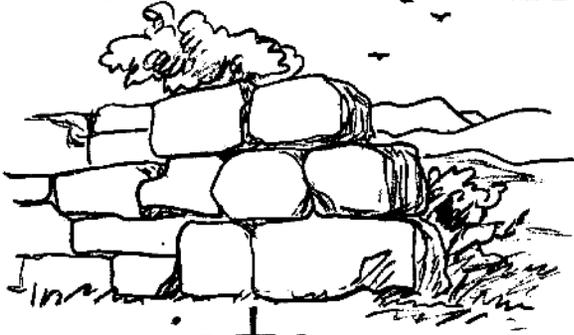


haho

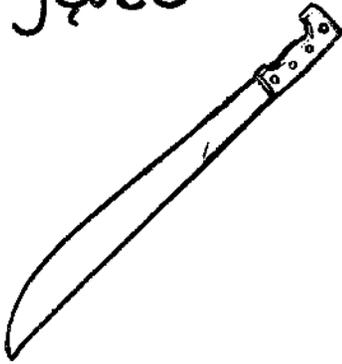


húhni

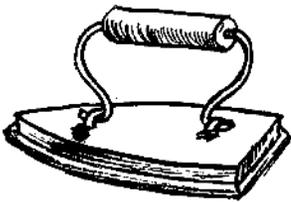
j



ja<sup>h</sup>to



juai

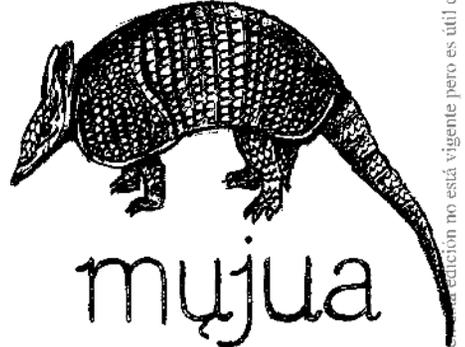


jo'ts'i

m



hm<sup>h</sup>uhte



m<sup>h</sup>ujua



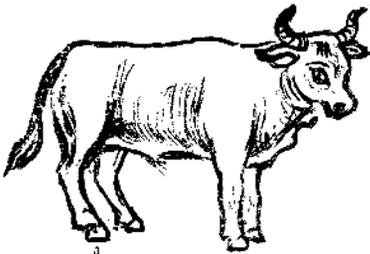
mboreza

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

ᵏ



nhᵏᵏᵏti



ntᵏᵏni

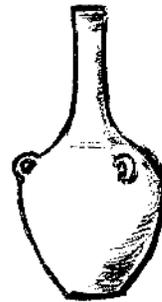


nᵏᵏja

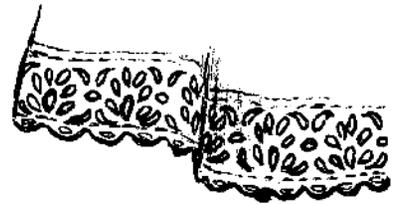
ᵏ̃



ᵏ̃ᵏᵏni



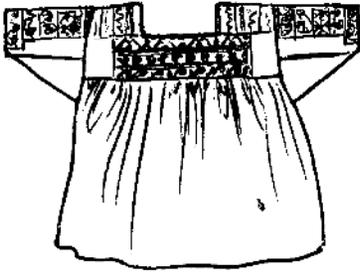
ᵏ̃ᵏᵏru



ᵏ̃ᵏᵏsant'i

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

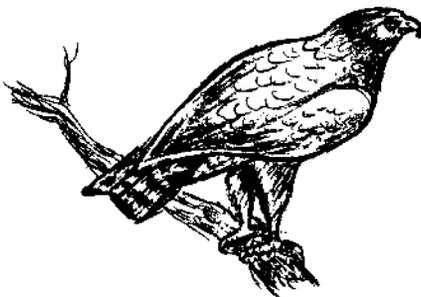
p



hpahni

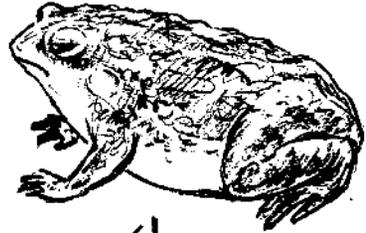


pot'i



pents'ɬ

qu



quéhque



quin'ux



quíta

r



'yore

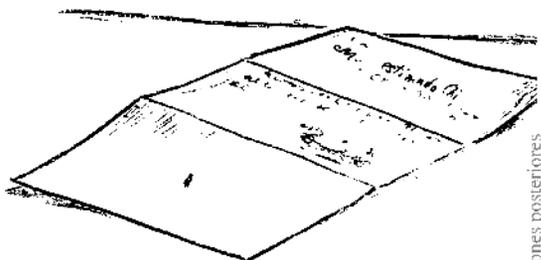


xire



háre

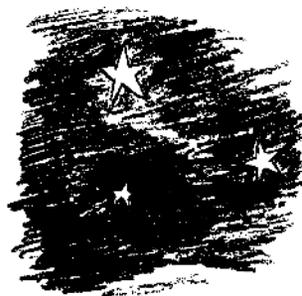
s



søhcua



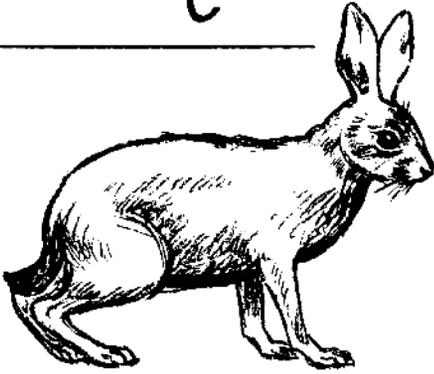
sant'i



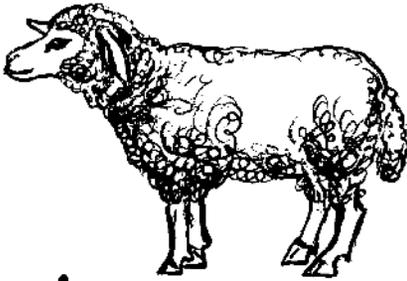
tsø

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

t



tĩnsjua



te'yo

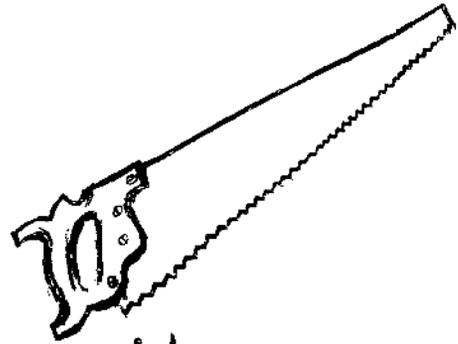


tøm'mạ

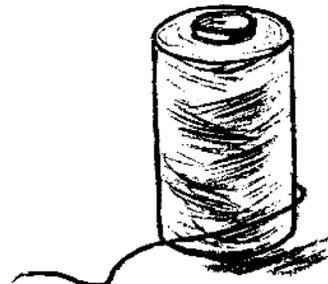
th



theni



théqui



thặhi

t'

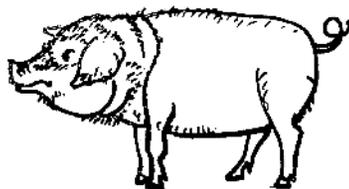


t'ássa



nt'éhque

ts'

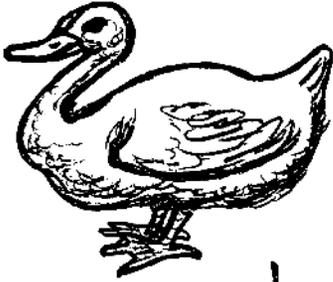


ts'úti

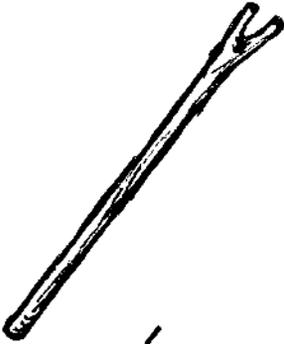


ts'øe

x



xombo

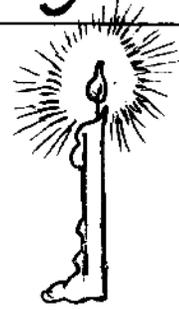


xópre



xá'yo

y



yo

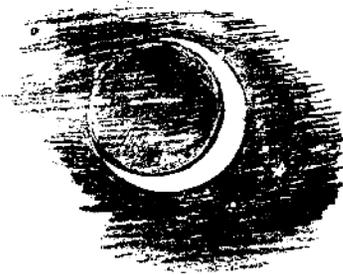
7

yohto



'yü

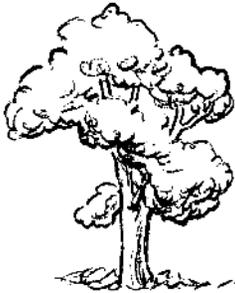
z



zana



zɸ'uɛ



za

y



yo



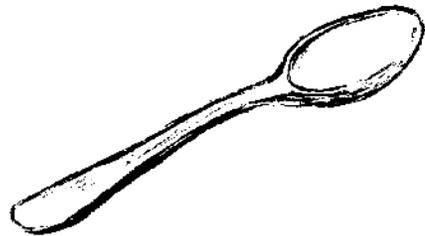
'yo



tassa



t'ássa



nt'á'ts'i

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

## vocales

a ą e i ĩ o u ȳ  
ε ξ tt ∅ a

## consonantes

b c d f h j m n ñ  
p qu r s t x y z '

## alfabeto

a ą a b c d e ε ξ f  
h i ĩ j m n ñ o ∅ p  
qu r s t u ȳ tt x y z '

aA  
axúxi  
Axúxi

ḁḂ  
ḁ́ha  
Ḃha

ḁḂ  
ḁ  
Ḃ

bB  
búru  
Búru

cC  
cóto  
Cóto

dD  
dethḁ  
Dethḁ

eE  
efe  
Efe

εΞ  
έ't'i  
Ξ't'i

εΞ  
έ'ts'i  
Ξ'ts'i

fF  
fø't'e  
Fø't'e

hH  
haho  
Haho

i I  
ixi  
Ixi

ı İ  
ıta  
İta

j J  
jato  
Jato

m M  
mujua  
Mujua

n N  
nhnɛhti  
Nhnɛhti

ñ Ñ  
ñuru  
Ñuru

o O  
ófani  
Ófani

ø Ø  
øni  
Øni

p P  
pot'i  
Pot'i

qu Qu  
quéhque  
Quéhque

r R  
ra  
Ra

s S  
sant'i  
Sant'i

tT  
tε'yo  
Tε'yo

uU  
uare  
Uare

uU  
u   
U

uU  
u   
U

xX  
xombo  
Xombo

yY  
yohto  
Yohto

zZ  
zana  
Zana

' '



